ENFOQUE POR TAREAS EN EL AULA UNIVERSITARIA DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CHINO

MENGHSUAN KU
Universidad Nacional Chengchi, Taiwán

RESUMEN

La asignatura de traducción español-chino en el aula del cuarto curso de la Universidad Nacional Chengchi de Taiwán es una combinación de pedagogía de traducción y traducción pedagógica. Para cumplir este doble objetivo de aprendizaje y reducción de la distancia entre la universidad y el mercado laboral, hemos emprendido un proyecto de enfoque por tareas en la asignatura de "Traducción Práctica Profesional" del grupo de 4º curso. Nos hemos fijado en que los alumnos taiwaneses muestran mayor interés por la etapa 'postarea[1]' que es cuando reciben consejos por parte de la profesora respecto a los aspectos por mejorar. Al mismo tiempo, hemos observado que debido a la competencia entre compañeros, el requisito del nivel B2 del DELE y la futura vida laboral, una parte del grupo considera que en vez de textos literarios, son más prácticos los textos comerciales, políticos o periodísticos.

Palabras clave: enfoque por tareas, pedagogía de traducción, traducción pedagógica, traducción literaria

ABSTRACT

The Spanish-Chinese translation courses for senior students at the National Chengchi University in Taiwan include both "translation teaching" and "translation as a language skill". In fact, the task-based teaching project was launched as a course of "Spanish Translation Practice for Specific Purposes" for senior students in order to follow both approaches; both helping students acquire translation and language skills, as well as narrowing the gap between university classroom and workplace. During the project it was found that Taiwanese students are more interested in the post-task stage. That is, when instructors provided suggestions to students so they knew what to improve. It was also noticed that some students believe articles on business, politics or news are more useful than literature because of peer pressure, the graduation threshold of DELE-Level B2, career considerations, etc.

Keywords: task-based teaching, translation teaching, teaching translation as a language skill, literary translation.

1. INTRODUCCIÓN: TENDENCIA, SITUACIÓN ACTUAL Y NECESIDADES EN LA CLASE DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CHINO DE LAS UNIVERSIDADES TAIWANESAS

La idea de *flipped classroom* elimina la pared tangible del aula y reduce la distancia invisible entre el campus y el mercado laboral, se trata de un modelo posmoderno de aprendizaje basado en múltiples aspectos. Durante los últimos años, la estrategia *flipped* ha irrumpido como fenómeno didáctico en las universidades taiwanesas. El profesor universitario de ingeniería electrónica de Taiwán, Yeh Ping-Cheng considera que "el valor de un profesor no se limita a dar clases." (Lin 2014: 41) Por tanto, Yeh combina *flipped classroom* con el aprendizaje lúdico y anima a los alumnos a que salgan de la clase para realizar nuevos aprendizajes. Como resultado de su estategia de poner en práctica el aprendizaje en la vida cotidiana, los alumnos descubren sus propios valores y dejan atrás las limitaciones de la generación "fresa"[2].

La didáctica de lenguas extranjeras se remonta al siglo XV, y ha pasado por diferentes etapas: el método de traducción de gramática, el método directo, el método audiolingual, el método situacional, el método natural y el enfoque por tareas para la enseñanza de lenguas extranjeras. Vemos que ha dado un giro orientado hacia el alumnado (BTS) y tiende a aprender haciendo. Consideramos que la idea de *flipped classroom* se adapta a las diferentes características de los diversos contextos educacionales. En nuestro caso, la asignatura de *práctica de traducción profesional*, que va orientada al mundo laboral, encaja bien con la estrategia de enfoque por tareas.

Los departamentos o universidades en que se imparte traducción español-chino en Taiwán, son actualmente los siguientes: Departamento e Instituto de posgrado de Lengua y Cultura Hispánica de la Universidad Fujen; Departamento e Instituto de posgrado de Español de la Universidad Tamkang; Departamento e Instituto de posgrado de Lengua y Literatura Española de la Universidad Providence; Departamento de Español, de Traducción e Interpretación e Instituto de posgrado de Traducción e Interpretación Multilingüe de

la Universidad Ursulina Wenzao; Departamento de Lenguas y Literaturas Europeas de la Universidad Pública Chengchi[3]. Todos imparten clases de traducción español-chino como asignatura obligatoria, aunque en la Universidad Fujen, donde antes era obligatoria, ahora es optativa. Por tanto, vemos que se trata de una asignatura importante. Tradicionalmente se enfatizaban solo[4] los aspectos lingüísticos de comprensión oral y escrita, pero la traducción combina comprensión y expresión escritas, y la interpretación combina comprensión y expresión orales, que son destrezas más avanzadas que las capacidades básicas de la lengua, como la comprensión/expresión oral y escrita. Por otro lado, la traducción y la interpretación se caracterizan por su valor comunicativo, y por tanto son las técnicas lingüísticas más aplicada en el mercado laboral.

	U. Fujen	U. Tamkang[5]	U. Providence	U. Wenzao	U. Chengchi
Característica	**Optativa**	**Obligatoria**	**Obligatoria**	**Obligatoria**	**Obligatoria**
Créditos	**4**	**8**	**4**	**8**	**4**

Cuadro 1. Características y créditos de traducción e interpretación español-chino en las universidades de Taiwán

Con todo, en Taiwán el español se considera segunda lengua extrajera y como tal, continúa siendo una lengua minoritaria. Así, actualmente hay pocos alumnos que hayan estudiado español en el instituto[6]. Las asignaturas del cuadro 1 son clases del tercer y cuarto curso y tienen como objetivo fortalecer las capacidades lingüísticas en base a los conocimientos básicos adquiridos. No obstante, los dos primeros cursos de lengua no son suficientes, por tanto, las clases de traducción del tercer y cuarto curso se convierten en una herramienta didáctica para aprender el idioma. Se supone que practican traducción de textos, pero la mayor parte del tiempo los profesores están explicando gramática, por ejemplo el significado de frases hechas o de oraciones compuestas, o cuál es el complemento en una frase larga. Así que el valor de los cursos de traducción reside en elevar el nivel de lengua.

Flipped es una estrategia posmoderna que rompe el modelo de situar al profesorado en el centro del proceso pedagógico, recalcando

múltiples aspectos del mismo. Hoy en día no se imparte solo didáctica de traducción español-chino, sino también clases de lengua en las que la traducción se convierte en la herramienta pedagógica central. Para hacer frente a la creciente competitividad del mercado laboral, es necesario poseer estrategias que complementen el resultado y el contenido de las clases, una de ellas es la idea de *flipped classroom*. "Dar la vuelta a la clase" es la interpretación literal de esta estrategia alternativa. Su modo de procesar una clase es principalmente situar a los alumnos como protagonistas entrenándoles en el pensamiento independiente y creativo a través de incentivación continua. En vez de dejarles solo una respuesta limitada.

2. MARCO TEÓRICO: ENFOQUE POR TAREAS Y SU APLICACIÓN A LA CLASE DE TRADUCCIÓN

Para adaptar la idea de *flipped classroom* a la docencia, se ha aplicado una estrategia de enfoque por tareas. Existen varias opciones para estructurar la clase de traducción español-chino siguiendo esta estrategia didáctica. Por ejemplo, la traducción de una novela para una editorial; traducción periodística de noticias internacionales; traducción culinaria de recetas transculturales, traducción de manuales de aparatos electrodomésticos; ayuda con escritos para alumnos extranjeros o para un cónyuge extranjero. La diversidad situacional diseñada en el enfoque por tareas favorece que los alumnos practiquen diferentes géneros textuales y adquieran las competencias necesarias para el mercado laboral.

El enfoque por tareas es una estrategia pedagógica surgida durante los años setenta (Liao 2002/2012: 331) y en unos veinte años de desarrollo, se han publicado varios libros sobre su aplicación en el ámbito de enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente a finales de los años ochenta. Las propuestas en las que se basa nuestro trabajo son de Prabhu (1984, 1987), Ellis (2003) y Nunan (2011), incluyendo las definiciones y categorías del término "tarea" y sus procedimientos.

La definición de tarea es concreta, y enfatiza que se aprende haciendo, tal como las propuestas de los teóricos didácticos que mencionamos en el próximo párrafo. Aunque hay investigadores

como Long (1985) que opinan que cualquier actividad que se realice es una tarea, se aprenda o no: "by 'task' it is meant the hundred and one thing people do in everyday life, at work, at play, and in between."(Nunan 2011: 335). En nuestro trabajo de ELE, descartamos esta definición para resaltar su aplicación específica en el aula.

Centrándonos en el campo didáctico, la clasificación de tarea es más funcional enfocándose en el contexto. Según Nunan (2011: 334), se dividide en tareas de la vida real y tareas pedagógigcas. Una tarea de la vida real se realiza en nuestra vida cotidiana, mientras que la pedagógica está diseñada para conseguir objetivos concretos en clase. A continuación, mostramos algunas definiciones de tarea según los teóricos de la pedagogía lingüística:

> "[Task is] an activity which requires learners to arrive at an outcome from given information or thought and which allows learners to control and regulate that process." (Probhu 1987: 17)

> "*Tasks* are activities that call for primarily meaning-focused language use." (Ellis 2003: 3)

De las definiciones se desprende que una tarea es una actividad diseñada para los alumnos y que el significado es un elemento primordial en la enseñanza de la lengua. Más tarde, en el artículo *What is Task-Based Language Teaching?* de Nunan[7], este matiza la definición y recalca tanto que la tarea es un trabajo en el aula, como su objetivo clave de trasmitir el significado en el proceso didáctico. Consideramos que sus palabras reflejan el éxito de la aplicación del enfoque por tareas a la enseñanza de la lengua durante la última década del siglo XX:

> "[…] a task is a piece of classroom work that involves learners in comprehending, manipulating, producing or interacting in the target language while their attention is focused on mobilizing their grammatical knowledge in order to express meaning, and in which the intention is to convey meaning rather than to manipulate form." (Nunan 2011: 337)

En cuanto al proceso de la estrategia de enfoque por tareas, tanto Willis (1996) como Ellis (2003) dividen las actividades en tres fases según el proceso temporal. Consideramos que ambas propuestas se complementan y se corresponden con las características y necesidades de nuestra clase de presentación y reflexión, aunque insistimos en abarcar siempre una última fase de *postarea* que para Ellis (2003) se puede omitir. Por otro lado, el entorno de la didáctica del español en Taiwán aún no ha llegado a su madurez, ni tampoco el ambiente lingüístico fuera del aula. Así, cualquier trabajo en clase requiere una introducción y un epílogo para garantizar el proceso didáctico.

Si observamos el esquema de nuestra actividad, es bastante similar a una actividad didáctica tradicional. Dividimos nuestras tareas didácticas en:

1. *pretarea*, que consiste en orientación, preparación y planificación
2. *tarea*, que supone el control del tiempo y de la información, y finalmente
3. *postarea*, repetición, reflexión y análisis.

No obstante, un aspecto esencial es que la estrategia de enfoque por tareas se caracteriza por la experiencia *in situ*, por tanto, en la programación planteamos contextos reales y experiencias semilaborales para concretar la aplicación de lo aprendido.

3. APLICACIÓN DE LA ESTRATEGIA DE ENFOQUE POR TAREAS

En este apartado, presentamos cómo impartimos la asignatura de práctica de traducción profesional del español del cuarto curso universitario[8]. En clase ofrecemos abuntante información, apoyo y control para las tres etapas de la tarea. Por otro lado, consideramos que en un grupo de cuarto curso universitario, lo que les interesa y al mismo tiempo, lo que les falta es el contacto con el mercado laboral. Para que obtengan experiencia con antelación, hemos programado el contexto de la asignatura como un trabajo real, sometido a evaluación formal por los expertos del ámbito académico y editorial. A

continuación presentamos el núcleo de cada etapa de la clase de traducción práctica profesional español-chino:

- Pretarea

El trabajo de pretarea comienza el primer día de clase. Dado que en ese momento las librerias estaban promocionando obras de García Márquez traducidas al chino, aprovechamos la situación y pedimos a los alumnos que escogieran por grupos la que más les interesara. Durante esta etapa, se incide en los siguientes objetivos:

1. Captar un conocimiento general del contexto del texto original.
2. Conocer el hecho de las variantes del idioma español en Colombia.
3. Escoger una novela de Márquez por la que se interesen[9].

- Tarea

La unidad temporal es una semana, durante esta, cada grupo termina ciertas páginas de traducción y entre ellos se revisan las traducciones polémicas y se discuten otras opciones mejores. Realizamos esta etapa según los siguientes procesos:

1. Repartir el trabajo a los miembros de cada grupo, proponiendo número de páginas a traducir según el tiempo y su capacidad.
2. Los alumnos se organizan en parejas y se revisan mutuamente sus traducciones al chino.
3. Comparación de sus traducciones con las traducciones publicadas para detectar errores o mejorar.

- Postarea

Cada semana la profesora comenta sus observaciones sobre cada grupo para que los demás grupos tengan en cuenta los obstáculos de traducción español-chino. Así mismo, se realiza una actividad de aprendizaje cooperativo, al presentar cada grupo su trabajo semanal y ver la creatividad de cada uno. Al final del semestre, montamos un evento con una profesora especialista en novela española-china y un editor experto. Esta etapa cumple los siguientes objetivos:

1. El profesor ayuda cada semana a revisar y aconseja en cuanto al contenido y a la estrategia de traducción.

2. Los alumnos escuchan y aprenden de los otros grupos para que luego puedan mejorar su trabajo.
3. Los expertos ofrecen consejos para sus traducciones finales de cara a una publicación oficial.

4. CONCLUSIONES

A lo largo de la aplicación de la estrategia de enfoque por tareas, los alumnos adquieren diferentes conocimientos y técnicas en las tres etapas. Nos hemos fijado en que los alumnos taiwaneses muestran mayor interés por la etapa de postarea que es cuando reciben consejos por parte de la profesora y conocen los aspectos a mejorar. Al mismo tiempo, hemos observado que debido a la presión por la competencia entre compañeros, el requisito del nivel B2 del DELE y la futura vida laboral, una parte del grupo considera que en vez de textos literarios, son más prácticos los textos comerciales, políticos o periodísticos.

En cuanto al hecho de que presten más atención a los errores y correcciones realizadas, pensamos que es debido a la cultura taiwanesa que valora mucho las notas académicas, por lo que los alumnos solo valoran la nota final. Apenas se dan cuenta de que un aprendizaje que incluya conocimientos y cooperación en grupo está potenciando capacidades de trabajo que les van a servir en su vida laboral. Por otro lado, el Ministerio de Educación de Taiwán está trabajando para revisar los requisitos de acceso a la universidad considerando diferentes competencias estudiantiles. Lo cual, revela la importancia de puntuar el equilibrio entre varias facetas más que el conocimiento extraído de los libros de texto en exclusiva.

NOTAS

[1] Seguimos la recomendación de la RAE de usar pos- en lugar de post- en todas aquellas palabras de nueva creación, especialmente las que comienzan por t-.
[2] Metáfora para los nacidos después de los años setenta indicando que no soportan la presión externa como la piel frágil de las fresas.
[3] Véase el cuadro 1, características y créditos de traducción e interpretación español-chino en las universidades de Taiwán.
[4] Adoptamos las recomendaciones de la RAE en cuanto a ortografía según la última reforma. http://www.rae.es/consultas-linguisticas/preguntas-frecuentes
[5] La Universidad Tamkang aprobó en su reunión de asuntos generales de la Facultad de Lenguas Extranjeras los artículos y créditos de cada asignatura del "Programa de Traducción e Interpretación de Lenguas Extranjeras." La asignatura de "Traducción e Interpretación" es obligatoria y tiene cuatro créditos, las optativas relacionadas con el español de las que han de elegir dos, son: traducción política y económica, traducción literaria, técnicas de traducción, etc. Esta Universidad es la que otorga más variedad de créditos a la asignatura de traducción, lo cual revela la importancia que se le da. El resto de universidades taiwanesas otorga menos créditos de libre disposición relacionados con esta materia.
[6] El Ministerio de Educación de Taiwán arrancó el proyecto de las clases de segunda lengua extranjera en institutos en 2008. Las solicitudes aumentaron continuadamente, pero durante la segunda mitad de 2014 comenzó a reducirse el número de solicitudes. Aparte de causas económicas, en 2014 el gobierno de Taiwán realizó cambios en el sistema educativo, lo cual propició que los institutos ofrecieran más asignaturas, de modo que ante la variedad hubo menos alumnos que escogieran la asignatura de lengua extranjera. Aún así, si sigue manteniéndose en unos cinco mil alumnos cada año, todavía se obtendrán frutos relevantes a largo plazo.
[7] Artículo publicado en 2004 en *Task-based Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press. En 2011 fue recogido en *Selected works of David Nunan on Applied Linguistics*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
[8] Son 24 alumnos del cuarto curso universitario del grupo de español del Departamento de Lenguas y Literaturas Europeas de la Universidad Nacional Chengchi y tres son del quinto curso debibo a que habían participado el año pasado. La mayoría está preparando el DELE B2 para aprobar el requisito de graduación.
[9] Véase Apéndice I: Novelas de Márquez que tiene traducción publicada en chino.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ellis R. 2003. *Task-based Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Liao Xiaoqin 廖曉青. 2002/ 2012. *Didáctica del inglés 英語教學法*. Taipei: Wunan.

Lin Weixuan 林韋萱. 2014. "El valor del professor no es impartir clases 講課不是老師的價值", *El mundo de padres e hijos 親子天下*, 156: 40-41.

Nunan D. 2011. What is Task-Based Language Teaching? En Nunan, D. *Selected Works of David Nunan on Applied Linguistics*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Prabhu N. S. 1987. *Second Language Pedagogy*. Oxford: Oxford University Press.

Willis J. 1996. *A Framework for Task-Based Learning*. Harlow, Essex: Longman.

Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquetareas.htm (Fecha consultada: febrero de 2015)

Consejo de Europa. 2001. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* (2002) (http://cvc.cervantes.es/obref/marco). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya (2003) (Fecha consultada: febrero de 2015)

Flipped Classroom@Taiwán 翻轉教室@台灣 http://www.fliptw.org/ (Fecha consultada: febrero de 2015)

Apéndice I. Novelas de Márquez que tiene traducción publicada en chino

Nombres	Nombres en español	Año de piblicación	Editorial

枯枝敗葉	La hojarasca	1955	Grijalbo Mondadori
沒有人給他寫信的上校	El coronel no tiene quien le escriba	1961	Auguirre Ed.
惡時辰	La Mala Hora	1962	Esso Colombiana
百年孤獨	Cien años de soledad	1967	Sudamericana
族長的秋天	El otoño del patriarca	1975	Sudamericana
一樁事先張揚的凶殺案	Crónica de una muerte anunciada	1981	La Oveja Negra
霍亂時期的愛情	El amor en los tiempos del cólera	1985	Sudamericana
我不是來演講的	Yo no vengo a decir un discurso	2010	Grijalbo Mondadori